

	Inhaltsverzeichnis	5
	Verzeichnis der Tafeln	8
	Verzeichnis der Tabellen	9
	Verzeichnis der Textauszüge	11
	Akkürzungsverzeichnis	12
	Vorwort	15
I.	<i>Einleitung</i>	17
I.1.	Problemgeschichte und Fragestellungen	17
I.2.	Das "Volksbuch" – Versuch einer Begriffsdefinition	32
I.3.	Quellen und Quellenkritik	37
II.	<i>Zur Vorgeschichte der beiden Stoffe</i>	45
II.1.	Die Vorgeschichte des "Bertoldo"	45
II.1.1.	Die orientalische Sage und ihre Überlieferung	45
II.1.2.	Vom Dialog "Salomon und Marcolf" zu Croces "Bertoldo"	48
II.2.	Die Vorgeschichte des "Syntipas"	69
II.2.1.	Die Entstehung des Zyklus und seine räum- liche Diffusion	69
II.2.2.	Inhaltliche und funktionale Veränderungen des "Syntipas"-Zyklus	76
III.	<i>"Bertoldo" und "Syntipas" als griechische Volksbücher</i>	85
III.1.	Zur Produktion griechischer Volksbücher vom 17. bis 20. Jahrhundert	86
III.2.	Die Analyse der griechischen Texte	95
III.2.1.	Der griechische "Bertoldo"	95
III.2.1.1.	Die Erstübersetzung von 1646	95
III.2.1.2.	Veränderungen des Textes vom 17. bis 20. Jahrhundert	105
III.2.1.3.	Die Illustrationen	111
III.2.2.	Der griechische "Syntipas"	114

III.2.2.1.	Vom Manuskript zur Druckfassung: "Syntipas"-Auszgaben im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert	114
III.2.2.2.	Veränderungen des Textes im 19. und 20. Jahrhundert	119
III.3.	Die <i>Distribution</i> und <i>Rezeption</i> der griechischen "Bertoldo"- und "Syntipas"-Auszgaben in Südosteuropa	125
III.3.1.	Zur Distribution griechischer Volksbücher	125
III.3.2.	Die Funktion und Rezeption der griechischen "Bertoldo"- und "Syntipas"-Auszgaben	130
III.3.3.	Die Übersetzungen des "Bertoldo" und "Syntipas" in andere südosteuropäische Sprachen	139
IV.	<i>"Bertoldo" und "Syntipas" in der bulgarischen Tradition</i>	143
IV.1.	Zur Produktion bulgarischer Volksbücher	143
IV.1.1.	"Bertoldo" und "Syntipas" in der osmanischen Zeit	143
IV.1.2.	"Bertoldo" und "Syntipas" nach 1878	159
IV.2.	Zur Distribution bulgarischer Volksbücher	184
IV.2.1.	Die Verbreitung des "Bertoldo" und "Syntipas" in der osmanischen Zeit	184
IV.2.2.	Die Verbreitung der Druckausgaben nach 1878	197
IV.3.	Die Analyse der bulgarischen Texte	215
IV.3.1.	Der bulgarische "Bertoldo"	215
IV.3.1.1.	Die handschriftliche Überlieferung: "Bertoldo" bei Sofronij Vračanski (1802)	215
IV.3.1.2.	Die "Bertoldo"-Übersetzung von Hristo Pop Vasiliev (1853)	221
IV.3.1.3	Veränderungen in den bulgarischen "Bertoldo"-Auszügen bis 1941	232
IV.3.2.	Der bulgarische "Syntipas"	244
IV.3.2.1.	Die handschriftliche Übersetzung von Sofronij Vračanski (1802) und die gedruckte Übertragung von Hristaki Pavlović (1844) – ein Vergleich	244
IV.3.2.2.	Veränderungen in den bulgarischen "Syntipas"-Bearbeitungen bis 1926	264

IV.3.2.3.	Die "Vierzig Wesire" in Bulgarien	286
IV.4.	Die <i>Funktion</i> und <i>Rezeption</i> der bulgarischen "Bertoldo"- und "Syntipas"-Texte	307
IV.4.1.	Probleme der Funktions- und Rezeptionsanalyse	307
IV.4.2.	Die potentiellen Funktionen der beiden Volksbücher	310
IV.4.3	Intendierte und realisierte Funktionen der bulgarischen "Bertoldo"- und "Syntipas"-Ausgaben	317
IV.4.4.	Das Weiterwirken der Figuren und Stoffe in literarischer Form	337
IV.4.5.	Das Weiterwirken der Stoffe in der Volksüberlieferung	344
V.	Zusammenschau: Volksbücher und Kulturvermittlung in Südosteuropa	361
V.1.	Die geographisch-räumlichen Dimensionen	361
V.2.	Die sozialen Dimensionen	371
V.3.	Die sprachlichen und kulturellen Dimensionen	381
Anhang I:	Tafeln	395
Anhang II:	Tabellen	409
Anhang III:	Textauszüge	443
	Literaturverzeichnis	471
	Register	501